A photograph of a bed with white linens and two red decorative pillows. The bed is set against a light-colored headboard. The pillows are arranged in a row, with two white pillows in the center and two red pillows on the ends. The red pillows have a subtle pattern and a dark red piping along the edges. The bed is covered with a white sheet that has a faint, repeating pattern of small, light-colored shapes.

# Glossário bilíngue de colocações da hotelaria: um modelo à luz da LC

Sandra Navarro  
Prof.ª Stella Tagnin  
ELC – setembro 2012

# Nesta apresentação

---



- ❖ Introdução
- ❖ Fundamentação teórica
- ❖ Metodologia
- ❖ Resultados e proposta de verbete
- ❖ Considerações finais



# Introdução



# Por que estudar a linguagem da hotelaria?



Turismo – fenômeno econômico, cultural e social

**Hotelaria – componente essencial do turismo**

Grande demanda por traduções

Experiência pessoal como tradutora

Escassez de recursos terminológicos



# O tradutor

---



Atividade crucial = **produção textual** na língua-alvo

- ❖ Tradução de equivalentes ou sugestões
- ❖ Exemplos de uso (contexto)
- ❖ Padrões linguísticos e textuais (= tradução natural)
- ❖ Informações adicionais (frequência, problemas de tradução, dados culturais, etc.)



# Fundamentação teórica



# Linguística de *Corpus*

---



- ❖ Observação da linguagem natural
- ❖ Linguagem = sistema probabilístico
- ❖ Primazia de dados empíricos
- ❖ *Corpus*



# Convencionalidade e Tradução



- ❖ Língua apresenta padrões de uso vinculados à situação de ocorrência
- ❖ Equivalência pelo contexto = tradução natural

**complimentary breakfast**

café da manhã de cortesia?

**café da manhã incluído na diária**





# Colocações



significado de uma palavra não é fixo e independente, mas está fortemente relacionado ao seu contexto e às demais palavras com as quais co-ocorre (Firth, 1957).

Princípio idiomático (Sinclair, 1991)

- ❖ Co-ocorrência de duas ou mais palavras em um texto (intervalo R4 – L4);
- ❖ Co-ocorrência estatisticamente relevante (palavra-chave);
- ❖ Tipologia:
  - Substantiva (*room rate*)
  - Adjetiva (*luxurious room*)
  - Verbal (*book a room*)
  - Adverbial (*fully appointed room*)



# Terminologia Textual

---



# Metodologia



# HOTELARIA

1.060.555 palavras  
1.031 textos

## INGLÊS

546.106 palavras 321 textos

### HOTELS

115.608 palavras 50 textos



53.626 palavras 13 textos



32.295 palavras 13 textos



19.180 palavras 11 textos



6.003 palavras 8 textos



4.504 palavras 10 textos

### RESORTS

110.615 palavras 20 textos

### B&B

100.125 palavras 74 textos

### SUITES

100.723 palavras 96 textos

### CONDOS

119.035 palavras 81 textos

## PORTUGUÊS

514.449 palavras 710 textos

### HOTÉIS

109.873 palavras 135 textos



53.400 palavras 32 textos



21.332 palavras 28 textos



19.784 palavras 31 textos



10.472 palavras 26 textos



4.885 palavras 18 textos

### RESORTS

100.444 palavras 61 textos

### POUSADAS

107.219 palavras 183 textos

### HOTÉIS-FAZENDA

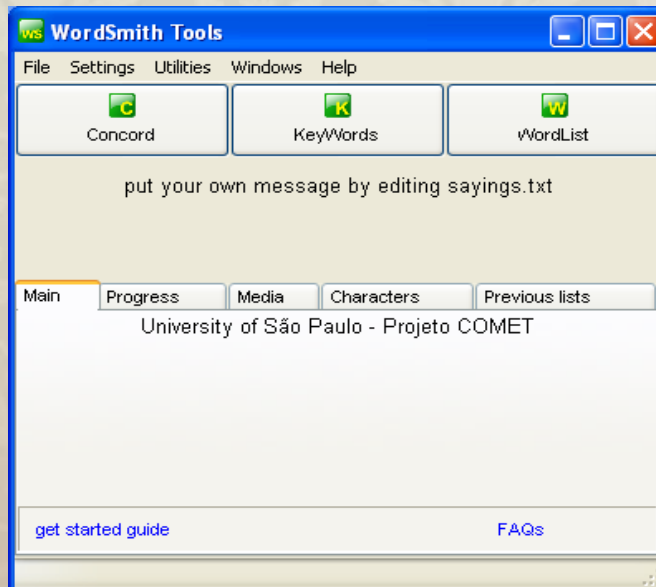
101.368 palavras 150 textos

### FLATS

85.545 palavras 181 textos

# Metodologia

Abordagem semiautomática para extração das colocações



Análise qualitativa dos dados



# Procedimentos

---



## *Colocações em inglês*

- ❖ gerar uma **lista de palavras-chave** do *corpus*;
- ❖ gerar uma **lista de colocados** da palavra-chave selecionada;
- ❖ gerar uma **lista de clusters** da palavra-chave;
- ❖ gerar e analisar as **linhas de concordância** da palavra;
- ❖ **validar os candidatos** segundo os critérios estabelecidos (frequência, estatísticas, linhas de corte, análise dos contextos).

## *Equivalentes em português*

- ❖ identificar um **equivalente *prima facie*** (listas de colocados);
- ❖ analisar concordâncias por meio do ***corpus* etiquetado**;
- ❖ **linhas de concordância** a partir dos padrões imediatos.

## *Elaboração da entrada para o glossário*



# Resultados e proposta de glossário



# Resultados

---



## ***room***

- ❖ Palavra-chave mais frequente no *corpus* (6.383 ocorrências)
- ❖ Palavra rica em conteúdo, diversos colocados (+ 30 colocações)

## **Estrutura do glossário**

- ❖ Colocações e equivalentes
- ❖ Informações adicionais (frequência, variações da colocação, remissivas, exemplos)
- ❖ Notas ao tradutor
- ❖ Informações adicionais *Você sabia?*





# Chave do verbete

Colocação original



## Living room

*Private comfortable living room features fireplace, leather sofas & sofa sleeper, private balcony or patio, high ceilings (...).*

## Sala de estar \*\*\*

*A charmosa sala de estar possui decoração sóbria e dispõe de sofá, poltronas e uma mesa de reunião ou jantar para até 06 pessoas, serviço de café brasileiro instantâneo e diversas opções de chás.*

## Sala \*\*

*Para nosso hóspede sentir-se à vontade, dispomos de apartamentos com quarto, sala, banheiro e cozinha.*

Equivalente 1



Equivalente 2



Equivalente da colocação relacionada



Informações adicionais



## ||Separate living room

*Separate living room with a pull-out sleeper sofa, fireplace, state-of-the-art entertainment center, wet bar and half-bath.*

## ||Ante-sala

*A suite possui uma ante-sala com sofá cama e duas poltronas, além de uma cama King size, a privacidade de dois banheiros com piso em mármore, duas televisões, telefones, ar condicionado, frigobar (...).*

Colocação estendida relacionada



## Você sabia?



Existem algumas variações de living room:

### Sitting room

*Then settle back in the sofa before the fireplace in the sitting room.*

### Sitting area

*Trata-se de um espaço com jogo de sofá e poltronas, sem necessariamente configurar em uma sala. The living room boasts a marble foyer, comfortable sitting area, a wet bar, an entertainment system with stereo, CD and video cassette players and a dining area for six guests.*

## Nota ao tradutor:

*Sitting room* pode ser traduzido simplesmente como **sala de estar**.

*Sitting area*, no sentido de um espaço destinado ao jogo de sofá, pode ser traduzido como **área de estar** ou **living**.

A suite possui dois quartos com banheiros, uma grande sala com **área de estar**, leitura e sala de jantar. Na sala de estar, um **living** de 8 metros de pé direito e uma bela lareira são um convite para o descanso.

Dicas ao tradutor



## Tabela de códigos

★★★	Mais frequente	CAIXA ALTA	Forma base do verbo
★★	2º mais frequente	<i>Itálico</i>	<i>Exemplos</i>
★	Menos frequente	<b>Negrito</b>	Colocação / equivalente no contexto
=	Variante		Informação referente ao inglês
➔	Remissiva		Informação referente ao português
	Colocação estendida relacionada	<b><u>Você sabia?</u></b>	Informações adicionais
	Ordem flexível		Nota do tradutor Dicas de tradução
[]	Palavra opcional		

## In-room safe

One king or two queen beds, business desk and reading chair, **in-room safe**, ceiling fan, 25" television, high-speed internet, large dormer window or standard windows.

## Cofre ★★★

Suítes de 48 m<sup>2</sup>, com 1 quarto, saleta com sofá-cama, mini copa, frigobar, forno microondas, TV a cabo, ar condicionado, **cofre**, secador de cabelos, varanda (...).

## Cofre individual ★★

Nos apartamentos do Hotel Beira Mar, você conta com ar-condicionado, minibar, TV a cabo, **cofre individual**, serviço de quarto e acesso à internet sem fio (wi-fi) em todo o hotel.

## Cofre eletrônico ★★

Espçosa área com duas confortáveis camas de solteiro, poltronas, banheiro exclusivo e varanda privativa para desfrutar da belíssima paisagem segundo sua localização. A unidade possui também, TV a cabo, internet, ar quente e frio, **cofre eletrônico**, frigobar e telefone.

## Cofre digital ★

Apartamentos Single Studio: São equipados com ar-condicionado, telefone, correio de voz, rádio, TV a cabo, internet e **cofre digital**.



### **Nota ao tradutor:**

Não é necessário traduzir *in-room*. Em geral, a referência a *apartamento* está implícita no contexto.



## Accessible room

Many of our **accessible rooms** also provide a roll-in shower with a built-in shower bench in the bathroom.

- = Handicap(ped) accessible room
- = Wheelchair accessible room
- = Disability accessible room

## Apartamento para portadores de necessidades especiais ★★★

Preocupado em atender melhor o seu público, o hotel disponibiliza ainda **apartamentos para portadores de necessidades especiais**.

## Apartamento adaptado para portadores de necessidades especiais ★★

Disponhamos de **apartamentos adaptados para portadores de necessidades especiais**.

## Apartamento para deficientes [físicos] ★

Disponhamos de um **apartamento para deficientes físicos**, com porta mais larga e barras de apoio no banheiro.



### Nota ao tradutor:

Atenção à forma mais usual e politicamente correta em português:

Portadores de necessidades especiais ★★★

Outras opções:

Deficientes físicos ★★

Portadores de deficiência [física] ★

Pessoas com deficiência ★



## RESERVE [a, your, this] room

Our online booking service is the most convenient way to **reserve a room**.

## FAZER [a, sua, uma] reserva ★★★

Para **fazer a sua reserva** no Victory Suites, efetue o cadastro em nosso sistema.

## EFETUAR [a, sua, uma] reserva ★★

Para **efetuar sua reserva** ou solicitar informações adicionais, favor entrar em contato conosco pelo email.

## SOLICITAR [a, sua, uma] reserva ★★

Preencha esse formulário para **solicitar uma reserva**.

## REALIZAR [a, sua, uma] reserva ★

Para **realizar uma reserva**, o cliente deverá fazer um depósito bancário de 25% do valor total das diárias.



### Você sabia?

Book ou reserve?

Os dois são sinônimos, mas alguns usos são mais característicos:

**To book** é mais usado nas expressões *book a reservation, book now, book online*.

*A two night deposit is required to book a reservation.*

*Save up to 30% on your reservation at the Bay Inn & Suites SeaWorld San Diego when you **book online!** Book Now!*

**To reserve** é mais comum na expressão *reserve a/your/this room*.

*In order to reserve your room a valid credit card number will be required.*



### Nota ao tradutor:

Ao traduzir a forma imperativa de *book* e *reserve* (*Book now* ou *Reserve [your/a] room now*), prefira *Faça [agora/já] sua reserva*. É dispensável a menção a *apartamento, quarto*.

**Faça agora mesmo sua reserva!**

**Faça já sua reserva** aqui ou consulte nossos parceiros para a compra de pacotes.

## Room amenities

**Room amenities** include a king-size bed, private bath, and a flat-screen cable TV.

= Guest room amenities

= In-room amenities

## Facilidades ★★★

**Facilidades:** acesso à internet banda larga, aquecimento central, ar condicionado com controle individual, TV a cabo.

## Características ★★

Disponibilizamos 80 confortáveis apartamentos (...), todos com decoração em tons suaves e possuindo as seguintes

**características:** TV a cabo: mais de 40 canais, telefone, cofre, senha eletrônica (...).

## Comodidades ★

São 396 acomodações distribuídas entre apartamentos e suítes, com todas as **comodidades:** wireless, workstation no quarto, TV a cabo, cofres individuais, telefone com discagem direta, frigobar, room-service.

## Você sabia?



Usa-se **amenities** em português para referir-se aos itens no banheiro (shampoo, condicionador, creme, etc.).

Banheiro com banheira, box com chuveiro, telefone, secador, roupão, balança e kit completo de **amenities**.

Todas as unidades estão equipadas com: (...); secador de cabelo; amenities (shampoo / condicionador).

Em inglês, usa-se **toiletries** nesse sentido.

Bathroom **toiletries** include shampoos, hair conditioners, body gels and lotions, facial cotton towels, and shower caps.



## **Nota ao tradutor:**

É comum introduzir a relação dos itens do apartamento com as seguintes estruturas:

**[ESTAR] equipado com** ★★★

Todos os apartamentos **estão equipados com** frigobar, telefone, TV a cabo, calefação, ventilador de teto, cofre (...).

**POSSUIR** ★★

As acomodações do Mabu **possuem** ar condicionado, TVLCD, Tv a cabo, WC com ducha, secador de cabelos, telefone, frigobar, amenities, internet wireless, tomadas identificadas para 110V e 220V.



## Guest room

The six distinctive **guest rooms** are themed to create individuality with the utmost attention to detail. All six guest rooms have a large private bath, HD TV with Dish Network, internet and luxurious linens.

= Guestroom

### || Guest rooms and suites

Our 826 **guest rooms and suites** offer a peaceful and soothing antidote to the bustle of Las Vegas.

## Apartamento ★★★

O Boa Vista Resort possui 123 apartamentos, todos decorados com capricho e equipados com TV por assinatura SKY, ar-condicionado, frigobar, telefone, ducha quente, secador de cabelo, cofre digital, varanda privativa com rede.

## Quarto ★★

A pousada possui 33 quartos com banheiro privativo, ventilador de teto, televisão, roupas de cama e frigobar.

### || Apartamentos e suítes

O hotel possui 174 **apartamentos e suítes** com ar condicionado, música ambiente, cofre e fechadura eletrônicos, telefone com discagem direta, tv a cabo, internet gratuita, telefone no banheiro, secador de cabelo.

### Você sabia?



**Guest room:** designação mais usual para a acomodação do hóspede no hotel.

*Stylish and spaciouly designed **guest rooms** feature cable satellite television, free high-speed Internet, microwave and refrigerator.*

**Bedroom:** designa o dormitório em uma suíte ou apartamento.

*The Royal Suite is an elaborate **two-bedroom suite**, offering 1,700 square feet of living space and features both a king-bedded and twin-bedded **bedroom**.*

**Suite:** caracteriza-se por possuir um determinado número de dormitórios, banheiro, sala de estar e, às vezes, cozinha. É, portanto, uma categoria superior a *guest room*.

*Our **suites** are 50% larger than traditional hotel rooms with separate spaces for living, dining, sleeping and working. There are studio, one and two bedroom floor plans to maximize efficiency and ease. A fully equipped kitchen enables our guests to enjoy relaxing meals within the privacy of their own suite.*

**Apartment:** uma unidade de autosserviço com diversos cômodos, especialmente para estadias prolongadas.

*Just opened for extended stay, this **apartment** features one bedroom with queen sized poster bed and a full separate office equipped with full size desk. It includes a living room and a fully equipped and functional kitchen with large side by side refrigerator, gas stove, double sinks, dishwasher, etc. This unit features a separate entry for privacy.*

### Você sabia?



Quarto é sinônimo de *apartamento* em muitos contextos. Mas atenção a algumas diferenças:

1) Quarto pode fazer parte de um apartamento, suíte ou chalet.

O hotel possui 23 amplos **apartamentos**, 19 com um **quarto** com cama de casal (para 2 pessoas) e 4 **apartamentos duplos**, com **dois quartos** com cama de casal (para 4 pessoas).

Em inglês, usa-se **bedroom** nesse sentido: *This spacious two-**bedroom** suite can be configured as a three-**bedroom** suite with the addition of a connecting room.*

2) Quarto pode ser um tipo de acomodação mais simples que o *apartamento*, como em pousadas.

Nossos apartamentos contam com confortáveis instalações, pois possuem ar-condicionado, tv a cores e banheiro.

Temos apartamentos duplos, triplos, quádruplos e nossa diária inclui café da manhã.

Disponhamos também de **quartos** duplos e triplos mais simples: com ventilador e tv.

A pousada possui 33 **quartos** com banheiro privativo, ventilador de teto, televisão, roupas de cama e frigobar.



### Nota ao tradutor:

1) *Apartment* é pouco recorrente. Assim como *guest room*, pode ser traduzido como *apartamento*.

Na versão para o inglês, traduza *apartamento* preferencialmente por *guest room*.



## Room rate

*Room rates for 2011 are \$194.00 plus tax for one person and \$199.00 plus tax for two people per night.*

= Nightly rate  
= Daily rate  
= Night's room rate  
= Nightly room rate

## Diária ★★★

*Quartos individuais: R\$ 120,00 a diária para casal.*

## Tarifa ★★

*Tarifas especiais para: carnaval, semana santa, reveillon e feriados nacionais.*

### Você sabia?



**Rate ★★★** valor cobrado pelo uso das acomodações.  
*At check-in, guests paying the nightly rate will be charged for their entire stay.  
All rooms at this special rate include breakfast & happy hour for up to 2 guests.*

**Fee ★★** termo mais específico, principalmente o valor cobrado para usar determinado serviço, instalação, comodidade, ou como multa ou penalidade.  
*Your resort fee includes the following amenities: USA Today delivered every weekday morning, in-room high-speed Internet access [...]  
If you smoke, you will be charged a substantial cleaning fee to return the room to its proper condition.  
Cancellation is 6 pm day of arrival to avoid a cancellation fee of one night's room and tax.*

**Charge ★** termo mais genérico, empregado frequentemente para se referir à cobrança adicional, em especial, por pessoa extra, serviços, comodidades. É o termo preferencial na expressão *for/at no additional charges*.  
*The sitting room has a comfortable sofa bed that may accommodate a third person for an additional charge.  
Age limits for children occupying parents' or guardians' guest rooms at no additional charge may vary at some properties.*



**Diária ★★★** preço pago para uso das acomodações, período de estadia no hotel (cada 24 horas) e horário de início e encerramento desse período (*check-in / check-out*).  
*Para o período de baixa estação, o hotel solicita o pré-pagamento de 1 diária para garantir a reserva.  
Diárias românticas, com direito ao delicioso "Festival de Inverno" e suite especial!  
Comentários valem diárias no Bavária Sport Hotel.  
As diárias se encerram às 12:00 (check-out) e se iniciam às 14:00 (check-in).*

**Tarifa ★★** preço cobrado pelo uso das acomodações, com destaque para alguma especificidade - tarifa balcão, tarifa promocional, tarifas especiais. No plural, é a forma mais utilizada nas abas dos sites de hotéis.  
*Tarifas especiais para o mercado de embaixadas e organismos Internacionais.*

**Taxa ★★** termo mais específico, relacionado principalmente a encargos e impostos, como taxa de serviço e taxa de turismo.  
*Cobramos taxa de serviço de 10% sobre os extras. Além disso, é cobrada uma taxa de turismo no valor de R\$ 1,50, que será repassada ao Convention Bureau da cidade.  
Nos preços serão acrescidos 10% de taxa de serviços e 5% de ISS.*

**Custo ★** termo mais genérico, principalmente uma cobrança extra por serviços e atividades em geral. Destaque para *sem custo adicional*.  
*Política para crianças: máximo 2 crianças menores de 12 anos de idade no mesmo apartamento dos pais sem custo adicional.  
As atividades listadas abaixo não têm custo adicional e podem ser realizadas a qualquer momento de sua estadia conosco: pesca, tênis, caminhada, cinema, fitness centre (...)*

**Tarifário ★** conjunto ou tabela de preços pelo uso das acomodações do hotel. Termo usado pelos sites para indicar a seção que mostra o valor das diárias.



### **Nota ao tradutor:**

Atenção para as traduções:

Rate = diária / tarifa

Fee = tarifa / taxa

Charge = custo





# Considerações finais





- verificamos um **abismo** entre as **obras oferecidas**, as **necessidades do tradutor** e a **linguagem real** de uso no âmbito da hotelaria;
- as **colocações** constituem um fenómeno difuso na **língua de especialidade**, confirmando a **tendência fraseológica** da linguagem (princípio idiomático);
- uma **terminologia *in vivo***, de cunho essencialmente descritivo, mostrou-se adequada para a elaboração de uma **proposta terminográfica** mais próxima da realidade da **língua em uso** e das **necessidades do tradutor**.
- um estudo aprofundado de **room** mostrou-se suficiente para ilustrar nossa **proposta de glossário** e suscitar inúmeras **reflexões sobre o fazer terminológico** aqui proposto.



**Thank you for staying with us!**

**Dissertação disponível em:**

**<http://www.teses.usp.br/teses>**

**sandranavarro04@yahoo.com.br**

